

Psalm 151.

Von Dr. Hans H. Spoer.

American School of Archaeology, Jerusalem.

Im Jahre 1887 veröffentlichte WRIGHT¹ den syrischen Text des 151. Psalmes. Beim Durchsehen alter Handschriften im hiesigen syrischen Kloster stieß ich auf diesen Ps. in einer älteren Handschrift als WRIGHT's. Außerdem habe ich in meinem Besitz noch ein anderes Psalmenmanuskript von ungefähr gleichem Alter. Beide Handschriften haben interessante arabische Übersetzungen, die von einander ziemlich abweichen, obgleich die syrischen Texte übereinstimmen. Ich bezeichne im folgenden meine Handschrift mit SP., während ich die Klosterhandschrift dieser Arbeit zugrunde lege.

Nach der Aufzeichnung wurde die Klosterhandschrift im Jahre 1472 AD. griechischer Zeitrechnung verfertigt, d. h. im Jahre 1472 AD. Bei der Handschrift SP. fehlen leider einige Seiten zu Anfang und zu Ende des Buches, so daß das Datum nicht mehr genau bestimmbar ist; jedoch läßt alles darauf schließen, daß dieses Ms. eher älter denn jünger als die Klosterhandschrift ist.

رحبوا انساب سوس طانت.	1
هكلم حصاه واح.	2
تحل سوس كل واح.	3
اتب عجب اهنيهم.	4
ورخلاف لبقه حينا.	5
هضبه منه لحن.	6
وه مناه الوه الواه واح.	7
وه علب لصلاصه.	8
وانجيب مع حنظ واح واح.	9

¹ Proceedings of Biblical Archaeology 1887 Vol. IX S. 257 ff. Das Manuskript ist jetzt in der Bibliothek der Universität zu Cambridge. Vgl. auch *Codex Vat. Syr.* CLXXXIII fol. 117^b ff. Für die Literatur, mir leider nicht zugänglich, vgl. FABRICIUS-HARLESS III p. 749 und FABRICIUS *Cod. pseudepigr.* v. 7² S. 905 ff. Für den griech. Text vgl. SWETE, *Introduction to the OT. in Greek*² 1902 S. 253.

Zeitschrift f. d. alttest. Wiss. Jahrg. 28. 1908.

Ich war der Jüngste unter meinen Brüdern
 Und ein Jüngling im Hause meines Vaters.
 Ich weidete die Schafherde meines Vaters.
 Meine Hände machten eine Orgel,
 Und meine Finger verfertigten eine Harfe.
 Und wer wird meinen Herrn zeigen?
 Er ist der Herr, er ist mein Gott.
 Er sandte seinen Engel,
 Und er nahm mich fort von der Herde meines Vaters.
 Und er salbte mich mit dem Öle seiner Salbung.
 Meine Brüder sind schön und groß,
 Aber der Herr fand nicht Gefallen an ihnen.
 Ich ging hinaus dem Philister entgegen zu treten
 Und er fluchte mir bei seinen Idolen.
 Aber ich zog sein Schwert, schlug sein Haupt ab
 Und nahm die Schmach fort von den Kindern Israel.

Die Handschrift des syrischen Klosters hat keine Überschrift für den syr. Ps., jedoch hat sie eine Anmerkung am Ende der arabischen Übersetzung. Meine Handschrift hat folgende Überschrift: **مدرسه داود بحسب**
حدهم احدى مع حسنا. حدهم مع رتسا معاهد قه ا

Überschrift bei WRIGHT: **لهو رقبنا نبيع ووه ولا قباخ**
مدرسه داود بحسب مدرسه داود بحسب „Fünf Psalmen Davids, welche nicht geschrieben sind in der Ordnung der Psalmen. Eine Danksagung Davids“.

Z. 3. WRIGHT's Handschrift hat noch: **ايضنا اول اول واول**
ايضنا ايضنا „Und ich fand einen Löwen und einen Wolf und ich erschlug sie und zerriß sie“; fehlt auch im Cod. Ambrosianus¹ und LXX.

Z. 6. W. — o, + **ح** nach **مدرسه**, Cod. Ambr. wie Handschrift und LXX B, Cod. 8 wie W. + **μov**.

Z. 7. W. **مدرسه** **مدرسه** **مدرسه**, Cod. Ambr. wie Handschrift.

Z. 9. W. und Cod. Ambr. **مدرسه** statt **مدرسه**.

Z. 10. W. **مدرسه**, Cod. Ambr. wie Handschrift.

Z. 12. W. — o, Cod. Ambr. wie Handschrift und LXX.

Z. 13. W. + o, Cod. Ambr. wie Handschrift und LXX.

¹ Den Cod. Ambr., der mir nicht zugänglich ist, habe ich nur nach WRIGHTS Kollationen benutzen können.

